

13 OTTOBRE 2015

SPRACHE UND BILD

LINGUAGGIO E IMMAGINE

Die Versprachlichung von Bildern und die Illustration von Texten sind nicht mehr wegzudenkende Bestandteile von Lehrmaterialien. Es ist eine gängige Praxis im Fremdsprachenunterricht, über das Bild bzw. über andere Formen der Visualisierung den Zugang zur Sprache zu erleichtern. Aber auch der umgekehrte Weg, über Sprache zum Bild zu finden, lädt dazu ein, unter einem didaktischem Blickwinkel untersucht und adaptiert zu werden: Mit Hilfe von Audiodeskriptionen können Blinde ein Gemälde vor dem inneren Auge entstehen lassen, ein guter Erzähler kann die Zuhörer in eine bunte Traumwelt entführen.

Die Bedeutung von Bildern ist vielfältig: Sie erleichtern das Verstehen, sie ergänzen, korrigieren, reduzieren das Gesprochene, sie können Sprache ersetzen, aber auch in ihrer Wirkung modifizieren. Ein Bild kann die Behaltensleistung erleichtern und zur Verbalisierung anregen. Die reichen Einsatzmöglichkeiten haben bei der bildgesteuerten Kommunikation und Textproduktion im Unterricht einen festen Stellenwert, werden zu Motivationszwecken eingesetzt und sind bei Lese-Rechtschreib-Schwäche (LRS) nicht mehr wegzudenken. Der literarisch und landeskundlich orientierte Sprachunterricht greift auf unterschiedliche Visualisierungsmöglichkeiten zurück (Video, Film, Kunstgemälde, Comics etc.). Schließlich kommt dem Bild und der Visualisierung bei „Sprache im Fachunterricht“ (CLIL) eine besondere Bedeutung zu. Visualisierungsstrategien in Gebrauchstexten wie z.B. Broschüren, Prospekten, Katalogen aus dem Bereich Tourismus und Gastronomie sind Lerngegenstand im berufsorientierten DaF-Unterricht. Bei diesem Studientag werden neben der fachtheoretischen Präsentation und Diskussion im Plenum und im Rahmen von Workshops unterschiedliche Einsatzmöglichkeiten von Bildern und visuellen Medien im Sprachunterricht. Der multimedialen Lernumgebung wird hierbei besondere Aufmerksamkeit geschenkt.

La verbalizzazione delle immagini e l'illustrazione di testi sono ormai componenti indispensabili dei materiali didattici. Nell'insegnamento delle lingue è una pratica comune facilitare l'accesso alla lingua attraverso l'immagine o tramite altre forme di visualizzazione. Ma anche il processo inverso, arrivare alla lingua attraverso l'immagine, invoglia a essere esaminato e adattato da un punto di vista didattico: con l'aiuto di descrizioni audio una persona non vedente può percepire un dipinto per mezzo del suo occhio interiore, un buon narratore può condurre il pubblico in un mondo di sogni.

L'importanza delle immagini è molteplice: esse contribuiscono a comprendere, a completare, a correggere, a ridurre il parlato; inoltre possono sostituire il parlato, ma anche modificarne l'effetto. Un'immagine può facilitare la memorizzazione e stimolare la verbalizzazione. La ricchezza delle applicazioni occupa una posizione importante in un approccio comunicativo mediato dall'immagine e nella produzione di testi. Le immagini possono essere utilizzate per scopi motivazionali e sono diventate indispensabili con allievi affetti da disturbi specifici di apprendimento (DSA). Nelle lezioni dedicate alla civiltà del Paese straniero vengono applicate diverse modalità di visualizzazione (video, film, dipinti, fumetti o altro). Infine, l'immagine e la visualizzazione sono di particolare importanza in ambito CLIL (Content and Language Integrated Learning). Strategie di visualizzazione in testi funzionali come depliant, opuscoli, cataloghi nel settore del turismo e della gastronomia sono diventati parte integrante delle lezioni di tedesco in corsi professionalizzanti. In questa giornata di studio, oltre a presentazioni teoriche e a discussioni in aula e durante i workshop, saranno presentati i diversi usi di immagini e media audiovisivi in classe. Un particolare rilievo verrà dato all'apprendimento multimediale.

ORGANIZZAZIONE

Ulrike A. Kaunzner

RELATORI

Maïke Hansen,
Ulrike Kaunzner,
Anonella Nardi,
Ulrike Reeg,
Sandra Reimann,
Ulrike Simon,
Wilfried Wittstruck

PROGRAMMA

9:00 - 13:00 relazioni
14:30 - 18:00 workshop
in sessioni parallele

Hueber

UNIVERSITÀ DI FERRARA
DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI
LUOGO DEL CONVEGNO:
IUSS - FERRARA 1391
VIA SCIENZE N. 41/B · 44121 FERRARA



PROGRAMMA

MATTINATA

9:00 - 9:30 · apertura dei lavori

9:30 - 10:30

Wilfried WITTSTRUCK (Università Vechta)

*Texte und Bilder im Sprach- und Literaturunterricht
– ein Überblick*

10:30 - 11:00

Maike HANSEN (Hochschule für Angewandte
Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt)

*Das Bild im FSU – facettenreich von der
Semantisierungshilfe bis zum Sprech Anlass*

11:30 - 11:30 · pausa caffè

11:30 - 12:00

Ulrike SIMON (Università di Bari)

*Das kann sich sehen lassen: Visualisierung von
Phrasemen im DaF-Unterricht*

12:00 - 12:30

Antonella NARDI (Università di Macerata)

*Mit Audio-Guides Gemälde erschließen.
Bildende Kunst im DaF-Unterricht*

12:30 - 13:00

Discussione (Moderazione: Ulrike Kaunzner)

13:00 - 14:30 · pausa pranzo

La giornata di studio si tiene
in lingua tedesca.

La partecipazione è gratuita
(si richiede l'iscrizione entro il 5
ottobre).

Per i dottorandi è prevista
l'attribuzione di n. 4 crediti.

POMERIGGIO

(4 Workshop in sessioni parallele)

14:30 - 16:00

• Ulrike REEG (Università di Bari)

*Selbsterkundungen: Visuelle Impulse beim
biografischen Schreiben im interkulturellen
DaF-Unterricht*

• Sandra REIMANN (Università Regensburg)

*Gebrauchstexte im Unterricht: Sprache, Bild
und Verpackung*

16:00 - 16:30 · pausa caffè

16:30 - 18:00

• Ulrike KAUNZNER (Università di Ferrara)

*Comics im Sprachunterricht – ein Weg zum
adäquaten Sprechausdruck*

• Wilfried WITTSTRUCK (Università Vechta)

*Hinweistafeln und Piktogramme im Sprach-
und Landeskundeunterricht*

18:00 · chiusura dei lavori

Informazione e iscrizione:

knzlk@unife.it

(Prof. Ulrike A. Kaunzner)

[www.stum.unife.it/ricerca/lingue/
convegni-e-seminari](http://www.stum.unife.it/ricerca/lingue/convegni-e-seminari)